

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>zue4 ge5 gi4 sul meng5 yi5 yin5 ne0 jil kong6 e5 dai6 ji6 si6 anl nel e1 ma5 su5 te5 hun1 hue5</p> <p>1 最高祭師問他，“他們指控的代志是這樣的嗎？”2 史提芬回</p> <p>dal hu6 le4 8hia5 di5 mun3 8qial 8ta5 wal gong5 yieng5 yol e5 sin3 hong4 lan1 e5 zol sen1 ya5 bo5 lal</p> <p>答，“父老兄弟們，請聽我講。榮耀的神向阮的祖先亞伯拉</p> <p>han6 hen1 si5 hel si5 ao5 yi5 di6 mi5 sol bul dal mil a4 ya1 bhe6 qian5 yi3 gao4 ha5 lan3 sin3 ga6 yi5</p> <p>罕顯示，那時候他在米索不達米亞，還沒遷移到哈蘭，3 神跟他</p> <p>gong4 li6 kui6 ga6 hong1 li6 kui5 qin5 8jia3 mun3 wal bhel ho5 lil 8kua4 ji6 le5 sol zai5 gao4 hial li4</p> <p>講，‘離開家鄉，離開親戚們，我要讓你看一個所在，到那裏</p> <p>ki6 ya5 bo5 lal han6 de6 li6 kui5 ca5 de6 un1 e5 sol zai5 gao4 liao6 ha5 lan3 yi5 hu6 qin1 gue4 se6</p> <p>去。’4 亞伯拉罕就離開查地恩的所在，到了哈蘭。他父親過世</p> <p>yil ao5 sin3 de6 zai4 do6 ho6 yi5 qian5 yi3 gao4 jil le5 sol zai5 ya6 de6 si6 lil wa4 hen6 zai5 dua6 e5 sol</p> <p>以後，神就再度讓他遷移到這個所在，也就是你我現在住的所</p> <p>zai5</p> <p>在。</p> <p>sin3 bieng6 bhe5 wu6 ga6 jil de4 tol de5 ho5 yi5 ho6 yi5 tuan5 ho6 yi5 e5 8gial sun1 len6 ji6 siol de6 8siu6</p> <p>5 神並沒有給這塊土地給他，讓他傳給他的子孫，連一小塊像</p> <p>de6 zeng1 anhen4 nel dua5 long1 bhe3 wu5 dan6 si5 ne5 sual dal yieng4 ho6 yi5 jil de4 de5 ya6 ho6 yi5 tuan3 ho6</p> <p>地磚那麼大都沒有，但是呢，卻答應給他這塊地，也讓他傳給</p> <p>yi5 e5 8gial sun1 jin1 guan4 hil si5 ao5 ya5 bo5 lal han6 bieng6 bhe5 wu6 ghin1 a4 sin3 yil anl nel e5 en5</p> <p>他的子孫，儘管那時候亞伯拉罕並沒有孩子。6 神以這樣的言</p> <p>ghu4 gong4 si6 gong1 yi5 e5 ao6 yil jiong5 yil ghua6 lai3 lang3 e5 sin5 hun5 dua4 di6 sio6 yu3 ba6 lang3 e5 tol de6</p> <p>語講，是講他的後裔將以外來人的身份住在屬於別人的土地</p> <p>siong5 ho6 jil gual lang3 dong4 sieng3 no5 liel ho6 yin5 ne0 nuol tai5 wui5 gi3 si4 ba4 ni3 dan6 si5</p> <p>上，讓這些人當成奴隸，被他們虐待，為期四百年。7 ‘但是，</p> <p>wal jiong5 zai5 8pua4 yin5 ne0 hol su5 e5 hil le5 go5 sin3 gong4 zu5 ao5 yin5 ne0 bhel cu5 lai6</p> <p>我將裁判他們服侍的那個國，’神講，‘之後，他們要出來，</p> <p>di6 jel le5 sol zai5 siong5 bai4 wa4 sin3 de6 ho6 yin5 gua4 le4 e5 yo5 ya5 bo5 lal han6 de6 diel liao6</p> <p>在這個所在崇拜我。’8 神就給他割禮的約。亞伯拉罕就得了</p> <p>8gial a4 yi4 sai6 di6 8sel cu6 lai6 de6 be4 ril de6 ga6 yi5 hieng5 gua4 le4 yi4 sai6 e5 8gial a4 yo5 ke4 ya6</p> <p>兒子義賽，在生出來第八日就給他行割禮；義賽的兒子約可也</p> <p>si5 zai6 jia5 le6 ki6 de6 si6 yol ke4 tuan5 liao6 za6 ghi6 jiol e5 jio6 8diu4</p> <p>是，再接下去就是約可傳了十二族的族長。</p>	<p>ㄆㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄏㄧˋ ㄆㄨˊ ㄒㄩˊ ㄅㄨˊ ㄅㄨˊ ㄋㄢˊ ㄓㄨˊ ㄉㄨㄥˊ ˊ ㄉㄛˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨㄟˋ ㄧㄠˊ ㄉㄞˊ ㄋㄨˊ ㄆㄨˊ ㄅㄞˊ ㄘㄢˊ ㄉㄨㄟˋ</p> <p>1 最高祭師問他，“他們指控的事情是這樣的嗎？”2 史提芬回</p> <p>ㄉㄞˋ ㄏㄨˊ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄇㄨㄣˊ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄨㄞˋ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄞˋ ㄩㄛˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄏㄨㄥˊ ㄌㄢˊ ㄞˋ ㄗㄛˋ ㄙㄞˋ ㄩㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ</p> <p>答，“父老兄弟們，請聽我說。榮耀的神向我們的祖先亞伯拉罕</p> <p>ㄉㄞˋ ㄏㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>罕顯示，那時候他在米索不達米亞，還沒遷移到哈蘭，3 神跟他說，</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>‘離開家鄉，離開親戚們，我要讓你看一個地方，到那裏去。’4</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>亞伯拉罕就離開查地恩的地方，到了哈蘭。他父親過世以後，神就</p> <p>ㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>再度讓他遷移到這個地方，也就是你我現在住的地方。</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>亞伯拉罕並沒有把這塊土地給他，讓他傳給他的子孫，連一小塊像地</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>磚那麼大都沒有，但是，卻答應給他這塊地，也讓他傳給他的子</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>孫，儘管那時候亞伯拉罕並沒有小孩。6 神以這樣的言語，說他的</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>後裔將以外人的身份住在別人的土地上，讓這些人當成奴隸，被他</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>們虐待，為期四百年。7 ‘但是，我將裁判他們服侍的那個國，’</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>神說，‘之後，他們要出來，在這個地方崇拜我。’8 神就給他割</p> <p>ㄉㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>禮的約。亞伯拉罕得了兒子義賽，在生出來第八天就給他行割禮；</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>義賽的兒子約可也是，再接下去就是約可傳了十二族的族長。</p>	<p>1 Then the high priest asked him, “Are these things so?” 2 And</p> <p>Stephen replied: “Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared</p> <p>to our ancestor Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in</p> <p>Haran, 3 and said to him, ‘Leave your country and your relatives and go to the</p> <p>land that I will show you.’ 4 Then he left the country of the Chaldeans and</p> <p>settled in Haran. After his father died, God had him move from there to this</p> <p>country in which you are now living. 1 最高祭師問他，“他們指控的代志是</p> <p>這樣的嗎？”2 史提芬回答，“父老兄弟們，請聽我講。榮耀的神向阮的</p> <p>祖先亞伯拉罕顯示，那時候他在米索不達米亞，還沒遷移到哈蘭，3 神跟</p> <p>他講，‘離開家鄉，離開親戚們，我要讓你看一個所在，到那裏去。’4 亞</p> <p>伯拉罕就離開查地恩的所在，到了哈蘭。他父親過世以後，神就再度讓他</p> <p>遷移到這個所在，也就是你我現在住的所在。</p> <p>5 He did not give him any of it as a heritage, not even a foot’s length, but</p> <p>promised to give it to him as his possession and to his descendants after him,</p> <p>even though he had no child. 6 And God spoke in these terms, that his</p> <p>descendants would be resident aliens in a country belonging to others, who</p> <p>would enslave them and mistreat them during four hundred years. 7 ‘But I will</p> <p>judge the nation that they serve,’ said God, ‘and after that they shall come out</p> <p>and worship me in this place.’ 8 Then he gave him the covenant of</p> <p>circumcision. And so Abraham became the father of Isaac and circumcised him</p> <p>on the eighth day; and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the</p> <p>twelve patriarchs. 5 神並沒有給這塊土地給他，讓他傳給他的子孫，連一小</p> <p>塊像地磚那麼大都沒有，但是呢，卻答應給他這塊地，也讓他傳給他的子</p> <p>孫，儘管那時候亞伯拉罕並沒有孩子。6 神以這樣的言語講，是講他的後</p> <p>裔將以外來人的身份住在屬於別人的土地上，讓這些人當成奴隸，被他們</p> <p>虐待，為期四百年。7 ‘但是，我將裁判他們服侍的那個國，’神講，‘之</p> <p>後，他們要出來，在這個所在崇拜我。’8 神就給他割禮的約。亞伯拉罕</p> <p>就得了兒子義賽，在生出來第八日就給他行割禮；義賽的兒子約可也是，</p> <p>再接下去就是約可傳了十二族的族長。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>you6 gue4 liao6 si4 za6 ni3 di6 se5 nai4 8sual e5 hong5 ya4 ji6 wui6 ten5 su4 yil qiu6 qiong3 ren5 siol 30 “ 又 過 了 四 十 年 ， 在 西 奈 山 的 荒 野 一 位 天 使 以 樹 叢 燃 燒 e5 hue4 en6 di6 yi5 min6 jieng3 hen1 hen5 mo5 sel 8kua6 dio6 kal diel sin5 gi3 yol si6 8gia5 gin5 lai5 的 火 焰 在 他 面 前 顯 現 。 31 摩 西 看 到 ， 覺 得 新 奇 ； 於 是 走 近 來 8kua6 tuan5 lai3 zu4 e5 8sia5 yiml wal si6 lil zol sen1 e5 sin3 ya5 bo5 lal han6 e5 sin3 看 ， 傳 來 主 的 聲 音 ； 32 ‘ 我 是 你 祖 先 的 神 ， 亞 伯 拉 罕 的 神 ， yi4 sai6 e5 sin3 yol ke4 e5 sin3 mo5 sel kai5 sil zun4 liel 8mu6 8gal 8kua4 he5 giengl siong5 義 賽 的 神 ， 約 可 的 神 。 ’ 摩 西 開 始 顫 慄 ， 不 敢 看 那 景 象 。 33 zu4 you6 gong4 ga6 lil qieng5 e5 tua5 e3 teng4 diao5 lil kia6 di6 sieng4 de6 siong5 wal 8kua4 dio6 主 又 講 ， ‘ 給 你 穿 的 拖 鞋 脫 掉 ， 你 站 在 聖 地 上 。 34 我 看 到 wal e5 be4 8se6 di6 ai5 ji3 siu6 dio6 nuol tai5 8tia5 dio6 yin5 ne0 tong4 ko4 sin5 yin3 yol si6 le4 lai5 giu4 我 的 百 姓 在 埃 及 受 到 虐 待 ， 聽 到 他 們 痛 苦 呻 吟 ， 於 是 下 來 救 yin5 ne0 lai3 wal bhel sang4 lil ki4 ail ji3 他 們 。 來 ， 我 要 送 你 去 埃 及 。 ’</p>	<p>ㄩˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄧㄠˋ ㄕㄧˋ ㄗㄞˋ ㄋㄧˊ ㄉㄧˋ ㄕㄟˋ ㄋㄞˋ ㄨㄞˋ ㄊㄣˋ ㄕㄨㄞˋ ㄩㄛˋ ㄕㄩㄛˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ 30 “ 又 過 了 四 十 年 ， 在 西 奈 山 的 荒 野 一 位 天 使 以 樹 叢 燃 燒 的 ㄍㄨㄟˋ ㄋㄧˊ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 火 焰 在 他 面 前 顯 現 。 31 摩 西 看 到 ， 覺 得 新 奇 ； 於 是 走 近 來 看 ， ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 傳 來 主 的 聲 音 ； 32 ‘ 我 是 你 祖 先 的 神 ， 亞 伯 拉 罕 的 神 ， 義 賽 的 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 神 ， 約 可 的 神 。 ’ 摩 西 開 始 發 抖 ， 不 敢 看 那 景 象 。 33 主 又 說 ， ‘ 把 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 你 穿 的 拖 鞋 脫 掉 ， 你 站 在 聖 地 上 。 34 我 看 到 我 的 百 姓 在 埃 及 受 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 到 虐 待 ， 聽 到 他 們 痛 苦 呻 吟 ， 於 是 下 來 救 他 們 。 來 ， 我 要 送 你 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 去 埃 及 。 ’</p>	<p>30 “Now when forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in the flame of a burning bush. 31 When Moses saw it, he was amazed at the sight; and as he approached to look, there came the voice of the Lord; 32 ‘I am the God of your ancestors, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.’ Moses began to tremble and did not dare to look. 33 Then the Lord said to him, ‘Take off the sandals from your feet, for the place where you are standing is holy ground. 34 I have surely seen the mistreatment of my people who are in Egypt and have heard their groaning and I have come down to rescue them. Come now, I will send you to Egypt.’ 30 “又過了四十年，在西奈山的荒野一位天使以樹叢燃燒的火焰在他面前顯現。31 摩西看到，覺得新奇；於是走近來看，傳來主的聲音；32 ‘我是你祖先的神，亞伯拉罕的神，義賽的神，約可的神。’摩西開始顫慄，不敢看那景象。33 主又講，‘給你穿的拖鞋脫掉，你站在聖地上。34 我看到我的百姓在埃及受到虐待，聽到他們痛苦呻吟，於是下來救他們。來，我要送你去埃及。’</p>
<p>yin5 ne0 gong4 sang4 bhel lil ze4 wan1 laol dua5 sang4 bhel lil zai5 8pua6 wan4 e5 si5 35 “ 他 們 講 ， ‘ 誰 要 你 做 阮 老 大 ， 誰 要 你 裁 判 阮 ？ ’ 的 時 ao5 yin5 ne0 del biengl ki4 mo5 sel ya6 de6 si6 jil gang6 yon5 ji6 le5 mo5 sel hen6 zai5 sin3 gieng5 you3 候 ， 他 們 在 摒 棄 摩 西 ， 也 就 是 這 同 樣 一 個 摩 西 ， 現 在 神 經 由 qiu4 qiong3 huel en6 hen1 sen5 e5 ten5 su4 jil pai4 yi5 wui3 tong1 ze4 jia4 ham6 gail giu4 jia4 yi5 jil el 樹 叢 火 焰 顯 現 的 天 使 ， 指 派 他 為 統 治 者 和 解 救 者 。 36 他 真 的 de6 ga6 yin5 ne0 giu4 cul ai5 ji3 di6 ai5 ji3 di6 ang5 hai4 long1 hieng3 liao6 sin5 gil di6 hong5 ya4 si4 就 給 他 們 救 出 埃 及 ， 在 埃 及 ， 在 紅 海 都 行 了 神 跡 ， 在 荒 野 四 za6 ni3 e5 si5 ao5 ya6 si5 ya6 de6 si6 jil le5 mo5 sel yi5 ga6 yil siel liel lang3 gong4 sin3 十 年 的 時 候 也 是 。 37 也 就 是 這 個 摩 西 ， 他 跟 以 色 列 人 講 ， ‘ 神 bhel di6 lin1 ne0 zu5 diong1 te4 siengl ji6 le5 lang3 sieng5 wui3 sen5 dil de6 8siu6 yi5 te6 siengl wa4 sio5 要 在 你 們 之 中 提 升 一 個 人 成 為 先 知 ， 就 像 他 提 升 我 相 siang3 yi5 di6 hong5 ya4 zu5 diong1 yul ten5 su4 gu4 hue5 yil wui6 di6 se5 nai4 ga6 yi5 gong1 wue5 e5 像 。 ’ 38 他 在 荒 野 之 中 與 天 使 聚 會 ， 那 位 在 西 奈 跟 他 講 話 的 ten5 su4 lan1 e5 zol sen1 ya6 zai6 8diu3 di6 hial li4 yi5 jial siu6 sin3 ho5 lan5 e5 suan5 ge6 天 使 ， 阮 的 祖 先 也 在 場 ； 在 那 裏 ， 他 接 受 神 給 阮 的 宣 告 。 39 lan1 e5 zol sen1 sual bul zun5 siong3 yi5 siong5 huan4 e6 yin5 ne0 bhel deng4 ki4 ai5 ji3 阮 的 祖 先 卻 不 遵 從 他 ； 相 反 地 ， 他 們 要 轉 去 埃 及 。</p>	<p>ㄕㄨㄞˋ ㄋㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄏㄟˋ ㄌㄧˊ ㄗㄟˋ ㄨㄢˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄏㄟˋ ㄌㄧˊ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 35 “ 他 們 說 ， ‘ 誰 要 你 做 我 們 老 大 ， 誰 要 你 裁 判 我 們 ？ ’ 的 時 ㄍㄨㄟˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 候 ， 他 們 摒 棄 摩 西 ， 也 是 摩 西 ， 現 在 神 經 由 樹 叢 火 焰 顯 現 的 天 ㄍㄨㄟˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 使 ， 指 派 他 為 統 治 者 和 解 救 者 。 36 他 把 他 們 救 出 埃 及 ， 在 埃 及 ， ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 在 紅 海 都 行 了 神 跡 ， 在 荒 野 四 十 年 的 時 候 也 是 。 37 也 就 是 摩 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 西 ， 他 跟 以 色 列 人 說 ， ‘ 神 要 在 你 們 之 中 提 升 一 個 人 成 為 先 知 ， ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 就 像 他 提 升 我 一 樣 。 ’ 38 他 在 荒 野 之 中 與 天 使 聚 會 ， 那 位 在 西 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 奈 跟 他 講 話 的 天 使 ， 我 們 的 祖 先 也 在 場 ； 在 那 裏 ， 他 接 受 神 給 ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 我 們 的 宣 告 。 39 我 們 的 祖 先 不 遵 從 他 ； 相 反 地 ， 他 們 要 回 埃 及 。</p>	<p>35 “It was this Moses whom they rejected when they said, ‘Who made you a ruler and a judge?’ and whom God now sent as both ruler and liberator through the angel who appeared to him in the bush. 36 He let them out, having performed wonders and signs in Egypt, at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. 37 This is the Moses who said to the Israelites, ‘God will raise up a prophet for you from your own people as he raised me up.’ 38 He is the one who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our ancestors; and he received living oracles to give to us. 39 Our ancestors were unwilling to obey him; instead, they turned back to Egypt, 35 “他們講，‘誰要你做阮老大，誰要你裁判阮？’的時候，他們在摒棄摩西，也就是這同樣一個摩西，現在神經由樹叢火焰顯現的天使，指派他為統治者和解救者。36 他真的就給他們救出埃及，在埃及，在紅海都行了神跡，在荒野四十年的時候也是。37 也就是這個摩西，他跟以色列人講，‘神要在你們之中提升一個人成為先知，就像他提升我相像。’38 他在荒野之中與天使聚會，那位在西奈跟他講話的天使，阮的祖先也在場；在那裏，他接受神給阮的宣告。39 阮的祖先卻不遵從他；相反地，他們要轉去埃及。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ga6 a4 yieng3 gong4 ze4 gual sin3 ho5 wan5 ho6 yin5 ne0 jil yin4 wan4 zu4 yu3 jil le5 mo5 sel</p> <p>40 跟亞榮講，‘造些神給阮，讓他們指引阮；至於這個摩西，</p> <p>yi5 ga6 wan1 cua6 cul ai5 ji3 e5 tol de5 de4 de6 znl 8zua4 a6 wan1 ya6 8mu6 zai2 8ya4 hil si5</p> <p>他給阮帶出埃及的土地，到底怎麼了阮也不知樣。’ 41 那時</p> <p>ao5 yin5 ne0 zu4 liao6 ji6 jia4 siol ghu3 hong4 hen6 hi5 sien5 pin4 ho6 ang5 8siong5 ga6 yin5 ne0 ga5 di5 qiu4</p> <p>候，他們鑄了一隻小牛，奉獻犧牲品給偶像，給他們自己手</p> <p>ze6 e5 mi6 8gia5 dong4 sieng3 sin3 di6 hial li4 kong5 huan1 sin3 bue6 ki4 yin5 ne0 ga6 yin5 ne0 gao5 ho6</p> <p>造的物件當成神在那裏狂歡。42 神背棄他們，給他們交給</p> <p>bai4 8ti5 de5 e5 de6 8siu6 sen5 dil e5 gieng5 geng6 sol gi4 zai6 e6 si4 za6 ni3 di6 hong5 ya4 zu5</p> <p>拜天地的，就像先知的經卷所記載的，‘四十年在荒野之</p> <p>diong1 lin1 ne0 tai5 sal ghu5 8you3 hong6 hen4 hi5 sieng5 pin4 giong5 hong6 gi4 su4 wa4 ma5 al yil</p> <p>中，你們宰殺牛羊，奉獻犧牲品供奉祭祀我嗎，啊，以</p> <p>sie1 lie1 gal bhe3 lin1 ne0 geng5 diao3 mo5 lo4 e5 jiong6 8gia3 cua6 diao3 lin1 ne0 e5 sin3 rui4 huan3</p> <p>色列家？43 不；你們扛著魔咯的帳走，帶著你們的神芮凡</p> <p>e5 8cel dua6 diao3 lin1 ne0 ze6 cu6 lai6 e5 siong5 bai6 hieng5 siong5 wui6 cu4 wal bhe1 ga6 lin1 ne0 qian5</p> <p>的星，帶著你們造出來的崇拜形象；為此，我要給你們遷</p> <p>si3 cul ba5 bil lun3 zu5 ghua5</p> <p>徙出巴比倫之外。</p>	<p>ㄍㄨㄞˋ ㄚˋ ㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄛˋ ㄏㄠˋ ㄨㄢˋ ㄏㄨㄛˋ ㄩㄢˋ ㄋㄟˊ ㄐㄧˋ ㄩㄢˋ ㄨㄢˋ ㄗㄨˋ ㄩˋ ㄓㄧˋ ㄌㄟˋ ㄇㄛˋ ㄕㄟˋ</p> <p>40 跟亞榮說，‘造些神給我們，讓他們指引我們；至於這個摩</p> <p>ㄊㄧˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄋㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ</p> <p>西，他把我們帶出埃及的土地，到底怎麼了我們也不知道。’ 41</p> <p>ㄗㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄎㄜˋ ㄌㄩˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>那時候，他們鑄了一隻小牛，奉獻犧牲品給偶像，把他們自己</p> <p>ㄆㄨˋ ㄗㄨㄞˋ ㄎㄜˋ ㄎㄨㄞˋ ㄊㄧˋ ㄎㄨㄞˋ ㄟˋ ㄆㄨˋ ㄗㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ</p> <p>手造的東西當成神在那裏狂歡。42 神背棄他們，把他們交給拜</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄏㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄊㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>天地的，就像先知的經卷所記載的，‘四十年在荒野之中，</p> <p>ㄗㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄗㄨㄞˋ ㄌㄨˋ ㄕㄨㄞˋ ㄊㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>你們宰殺牛羊，奉獻犧牲品供奉祭祀我嗎，啊，以色列家？43</p> <p>ㄍㄨㄞˋ ㄗㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄎㄜˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄗㄨㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄎㄜˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>不；你們擡著魔咯的帳走，帶著你們的神芮凡的星，帶著你們</p> <p>ㄆㄨˋ ㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>造出來的崇拜形象；為此，我要把你們遷徙出巴比倫之外。</p>	<p>40 saying to Aaron, ‘Make gods for us who will lead the way for us; as for this Moses who led us out from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.’ 41 At that time they made a calf, offered a sacrifice to the idol, and reveled in the works of their hands. 42 But God turned away from them and handed them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: ‘did you offer to me slain victims and sacrifices forty years in the wilderness, O house of Israel? 43 No; you took along the tent of Moloch, and the star of your god Rephan, the images that you made to worship; so I will remove you beyond Babylon.’ 40 跟亞榮講，‘造些神給阮，讓他們指引阮；至於這個摩西，他給阮帶出埃及的土地，到底怎麼了阮也不知樣。’ 41 那時候，他們鑄了一隻小牛，奉獻犧牲品給偶像，給他們自己手造的物件當成神在那裏狂歡。42 神背棄他們，給他們交給拜天地的，就像先知的經卷所記載的，‘四十年在荒野之中，你們宰殺牛羊，奉獻犧牲品供奉祭祀我嗎，啊，以色列家？43 不；你們扛著魔咯的帳走，帶著你們的神芮凡的星，帶著你們造出來的崇拜形象；為此，我要給你們遷徙出巴比倫之外。</p>
<p>lan1 e5 sol sen1 di6 hong5 ya4 e5 si5 ao5 wu6 jieng4 en3 zu5 jiong6 hel si6 sin3 jil su6 mo5 sel ze6</p> <p>44 “阮的祖先在荒野的時候有證言之帳，那是神指示摩西做</p> <p>e6 long1 zun5 jiao4 yi5 sol 8gua6 do6 e5 gui5 giel lan1 e5 zol sen1 ya6 di6 sin3 gu5 jiol hil gual min5</p> <p>的，都遵照他所看到的規格。45 阮的祖先也在神驅逐那些民</p> <p>jiol e5 si5 a5 di6 ku5 jiol yin5 ne0 e5 gang6 si3 ya6 ga6 jil le5 jiong6 ham6 ga5 su4 wa4 ji6 gang3 cua5 riu6</p> <p>族的時候在驅逐他們的同時也給這個帳和佳旭瓦一同帶入</p> <p>lai6 cul ao5 yil di6 lao5 di6 hial li4 gao4 liao6 dai6 wui5 e5 si5 ao5 dai6 wui5 die1 sin3 e5 8hua5</p> <p>來。此後一直留在那裏，到了大衛的時候，46 大衛得神的歡</p> <p>hi4 yol si6 meng6 sin3 si6 8mu6 si6 nieng5 wui6 yol ke4 ga5 jiol cue6 dio6 ji6 le5 gu5 dua6 zu5 so4</p> <p>喜，於是問神，是不是能為約可家族找到一個居住之所。47</p> <p>yal si6 sol lo5 mun3 jial wui6 sin3 kil liao6 ji6 gieng5 cu6 bul ge6 jia4 gel bhe5 siong5 e5 sin3 bieng6 bul</p> <p>還是所羅門才為神起了一間厝。48 不過，至高無上的神並不</p> <p>dua4 ki6 lang3 ki4 ki6 lai6 e5 cu6 lai6 min5</p> <p>住在人起起來的厝裏面；</p>	<p>ㄌㄢˋ ㄝˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄢˋ ㄉㄧˋ ㄏㄨㄥˋ ㄩㄞˋ ㄝˋ ㄕㄨㄞˋ ㄞㄛˋ ㄨㄨˋ ㄐㄩㄥˋ ㄜㄣˋ ㄗㄨˋ ㄐㄩㄥˋ ㄏㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>44 “我們的祖先在荒野的時候有證言之帳，那是神指示摩西做</p> <p>ㄉㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>的，都遵照他所看到的規格。45 我們的祖先也在神驅逐那些民</p> <p>ㄆㄨˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>族的時候在驅逐他們的同時也把這個帳和佳旭瓦一同帶進來。</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄌㄩˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>此後一直留在那裏，到了大衛的時候，46 大衛得神的喜好，於</p> <p>ㄆㄨˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄞˋ ㄆㄨˋ ㄗㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>是問神，是不是能為約可家族找到一個居住之所。47 還是所羅</p> <p>ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>門才為神蓋了一間房子。48 不過，至高無上的神並不住在人蓋</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>起來的房子裏面；</p>	<p>44 “Our ancestors had the tent of testimony in the wilderness, as God directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. 45 Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they disposed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, 46 who found favor with God and asked that he might find a dwelling place for the house of Jacob. 47 But it was Solomon who built a house for him. 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with human hands; 44 “Our ancestors had the wilderness tent of testimony, as God directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. 45 Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they disposed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, 46 who found favor with God and asked that he might find a dwelling place for the house of Jacob. 47 But it was Solomon who built a house for him. 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with human hands; 44 “Our ancestors had the wilderness tent of testimony, as God directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. 45 Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they disposed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, 46 who found favor with God and asked that he might find a dwelling place for the house of Jacob. 47 But it was Solomon who built a house for him. 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with human hands; 44 “Our ancestors had the wilderness tent of testimony, as God directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. 45 Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they disposed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, 46 who found favor with God and asked that he might find a dwelling place for the house of Jacob. 47 But it was Solomon who built a house for him. 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with human hands; 44 “Our ancestors had the wilderness tent of testimony, as God directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. 45 Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they disposed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, 46 who found favor with God and asked that he might find a dwelling place for the house of Jacob. 47 But it was Solomon who built a house for him. 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with human hands;</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>sen5 dil gong4 ten5 dong3 si6 wal e5 bel ze5 de6 giu3 si6 wal e5 ka5 da2 a4 zu4 gong4 lin1 先知講，49 ‘天堂是我的寶座，地球是我的腳踏子。主講，你們能爲我起什麼樣的厝好讓我休息呢？50 不是我的手造成了這一切嗎？’</p>	<p>ㄊㄩㄣˊ ㄉㄧㄥ ㄍㄨㄥˋ ㄊㄣˊ ㄉㄨㄥˊ ㄕㄩㄥˋ ㄨㄚˊ ㄨㄛˊ ㄎㄨㄞˊ ㄉㄚˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄩㄣˊ 先知說，49 ‘天堂是我寶座，地球是我脚踏。主說，你們能爲我蓋什麼樣的房子讓我休息？50 不是我的手造了這一切嗎？’</p>	<p>as the prophet says, 49 ‘Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest? 50 Did not my hand make all these things?’ 先知講，49 ‘天堂是我的寶座，地球是我的腳踏子。主講，你們能爲我起什麼樣的厝好讓我休息呢？50 不是我的手造成了這一切嗎？’</p>
<p>lin1 ne0 jil gual min5 wan3 bul lieng3 e5 lang3 8hi2 a4 ham6 sim5 lai5 long1 bhe5 qieng5 ki6 yong1 wan4 yul 51 你們這些冥頑不靈的人，耳子和心裏都不清氣，永遠與聖靈作對，就像你們的祖先相像。52 你們的祖先，你看，哪一位先知不被他們殺死？他們預先提出正義者的來臨，你們就非出賣他，給他殺死不可。53 你們呀，形式上接受天使的法律，事實上卻置若罔聞。”</p>	<p>ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄧˊ ㄍㄨㄞˋ ㄇㄧㄣˋ ㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄌㄩㄥˊ ㄟˊ ㄌㄤˊ ㄆㄨㄥˊ ㄆㄨㄥˊ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ ㄕㄩㄥˋ 51 你們這些冥頑不靈的人，耳朵和心裏都不乾淨，永遠與聖靈作對，就像你們的祖先一樣。52 你們的祖先，看，哪一位先知不被他們殺死？他們預先提出正義者的來臨，你們就非出賣他，給他殺死。53 你們形式上接受天使的法律，事實上置若罔聞。”</p>	<p>51 “You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you are forever opposing the Holy Spirit, just as your ancestors used to do. 52 Which of the prophets did your ancestor not persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, and now you have become his betrayers and murderers. 53 You are the ones that received the law as ordained by angels, and yet you have not kept it.” 51 你們這些冥頑不靈的人，耳子和心裏都不清氣，永遠與聖靈作對，就像你們的祖先相像。52 你們的祖先，你看，哪一位先知不被他們殺死？他們預先提出正義者的來臨，你們就非出賣他，給他殺死不可。53 你們呀，形式上接受天使的法律，事實上卻置若罔聞。”</p>
<p>rin5 mun3 ji6 8tial jil le6 ki4 diel hui5 gang3 siol ke4 dui4 su5 te5 hun1 si6 ga6 ghe3 qiel ki4 54 人們一聽，這下氣得非同小可，對史提芬是咬牙切齒。55 史提芬卻充滿聖靈，不慌不忙，舉起頭望天堂看，神的光輝與站在右手邊的耶穌。56 “看，”他講，“我看到天堂開啓，人子站在神的右手！”57 但是所有人都自己蒙住耳朵，大叫一聲，都搶向前去抓他。58 然後給他拽出城去，開始用石頭打他；目擊者給外套交給一位名叫少五的少年人。59 衆人石擊史提芬的時候，他這麼祈禱，“主耶穌，請接受我的靈魂。”60 然後跪下，大聲叫道，“主，不要爲他們這項罪罰他們。”講完，就死了。</p>	<p>ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄩㄣˊ ㄍㄨㄞˋ ㄇㄧㄣˋ ㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄌㄩㄥˊ ㄟˊ ㄌㄤˊ ㄉㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ㄊㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ 54 人們一聽，這下氣得非同小可，對史提芬是咬牙切齒。55 史提芬卻充滿聖靈，不慌不忙，擡起頭望天堂看，神的光輝與站在右手邊的耶穌。56 “看，”他說，“我看到天堂開啓，人子站在神的右手！”57 但是所有人都自己蒙住耳朵，大叫一聲，都搶向前去抓他。58 然後把他拉出城去，開始用石頭打他；目擊者把外套交給一位名叫少五的年輕人。59 衆人石擊史提芬的時候，他這麼祈禱，“主耶穌，請接受我的靈魂。”60 然後跪下，大聲叫道，“主，不要爲他們這項罪罰他們。”說完，就死了。</p>	<p>54 When they heard these things, they became enraged and ground their teeth at Stephen. 55 But filled with the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. 56 “Look,” he said, “I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!” 57 But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. 58 Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. 59 While they were stoning Stephen, he prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.” 60 The he knelt down and cried out in a loud voice. “Lord, do not hold this sin against them.” When he had said this, he died. 54 人們一聽，這下氣得非同小可，對史提芬是咬牙切齒。55 史提芬卻充滿聖靈，不慌不忙，舉起頭望天堂看，神的光輝與站在右手邊的耶穌56 “看，”他講，“我看到天堂開啓，人子站在神的右手！”57 但是所有人都自己蒙住耳朵，大叫一聲，都搶向前去抓他，58 然後給他拽出城去，開始用石頭打他；目擊者給外套交給一位名叫少五的少年人。59 衆人石擊史提芬的時候，他這麼祈禱，“主耶穌，請接受我的靈魂。”60 然後跪下，大聲叫道，“主，不要爲他們這項罪罰他們。”講完，就死了。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>wu6 le5 sa4 ma5 li4 lang3 gio4 ze4 sai4 mun3 jil le5 lang3 yil jieng3 si6 del 8sia5 lai5 ben4 bho5 sol e6 yol</p> <p>9 有 個 薩 瑪 利 人 叫 做 賽 門 ， 這 個 人 以 前 是 在 城 裏 變 魔 術 的 ， 於</p> <p>si6 zu5 mieng6 bul huan3 8sia3 lai5 e5 lang3 dua6 dua5 siol siol4 long1 qian5 8tia5 yi5 e3 gong1 si6 jil</p> <p>是 自 命 不 凡 。 10 城 裏 的 人 大 大 小 小 都 虔 聽 他 的 ， 講 是 ， “ 這</p> <p>le5 lang3 si6 8mia5 wui3 wuil dai5 zu5 sin3 e5 kuan5 wuil nieng5 liel you5 yu3 gai4 gu4 yil lai3 yi5 yong6</p> <p>個 人 是 名 為 偉 大 之 神 的 權 威 能 力 。 ” 11 由 於 界 久 以 來 ， 他 用</p> <p>bho5 sol suan6 he4 da6 ge5 da6 ge5 ya6 long1 qian5 8tia5 yi5 e3 hui5 lil bu5 de6 bhe5 gang3 a5 hui5 lil</p> <p>魔 術 眩 惑 大 家 ， 大 家 也 都 虔 聽 他 的 。 12 菲 利 普 就 不 同 了 ， 菲 利</p> <p>bu5 qiong4 en3 ten5 gol e5 hel siao5 sil gong1 be4 gi5 dul ya5 sol e5 8mia3 dong5 rin5 mun3 sing5 sin4 hui5 lil</p> <p>普 暢 言 天 國 的 好 消 息 ， 廣 播 基 督 耶 穌 的 名 ， 當 人 們 相 信 菲 利</p> <p>bu5 zu5 ao5 nam5 nam3 lul lu4 de6 long1 siu6 se4 sin6 zu4 len6 sai4 mun3 long1 sin6 a6 siu6 se4 zu5 ao5</p> <p>普 之 後 ， 男 男 女 女 就 都 受 洗 。 13 甚 至 連 賽 門 都 信 了 。 受 洗 之 後 ，</p> <p>yi5 yil di6 gal hui5 lil bu5 ze4 hue4 8kua4 dio6 sol hual sieng1 e5 gi5 gil yi5 ga5 di5 long1 tam4 wui3 guan5</p> <p>他 一 直 跟 菲 利 普 作 伙 ， 看 到 所 發 生 的 奇 跡 ， 他 自 己 都 嘆 為 觀</p> <p>ji4</p> <p>止 。</p>	<p>l̍ 𠵼 ㄍㄟ ㄇㄣˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ ㄉㄛˊ ㄇㄛˊ ㄉㄛˊ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>9 有 個 薩 瑪 利 人 叫 做 賽 門 ， 這 個 人 以 前 是 在 城 裏 變 魔 術 的 ， 於 是 自</p> <p>n̍ ㄌ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>命 不 凡 。 10 城 裏 的 人 大 大 小 小 都 虔 聽 他 的 ， 說 是 ， “ 這 個 人 是 名</p> <p>ㄇㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>為 偉 大 之 神 的 權 威 能 力 。 ” 11 由 於 很 久 以 來 ， 他 拿 魔 術 眩 惑 大 家 ，</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>為 偉 大 之 神 的 權 威 能 力 。 ” 11 由 於 很 久 以 來 ， 他 拿 魔 術 眩 惑 大 家 ，</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>大 家 也 都 虔 聽 他 的 。 12 菲 利 普 就 不 同 了 ， 菲 利 普 暢 言 天 國 的 好</p> <p>ㄉㄛˊ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>消 息 ， 廣 播 基 督 耶 穌 的 名 字 ， 當 人 們 相 信 菲 利 普 之 後 ， 男 男 女 女</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>就 都 受 洗 。 13 甚 至 連 賽 門 都 信 了 。 受 洗 之 後 ， 他 一 直 跟 菲 利 普 一 起 ，</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>看 到 所 發 生 的 奇 跡 ， 他 自 己 都 嘆 為 觀 止 。</p>	<p>9 Now a certain man named Simon had previously practiced magic in the city and amazed the people of Samaria, saying that he was someone great. 10 All of them, from the least to the greatest, listened to him eagerly, saying, “This man is the power of God that is called Great.” 11 And they listened eagerly to him because for a long time he had amazed them with his magic. 12 But when they believed Philip, who was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Even Simon himself believed. After being baptized, he stayed constantly with Philip and was amazed when he saw the signs and great miracles that took place. 9 有個薩瑪利人叫做賽門，這個人以前是在城裏變魔術的，於是自命不凡。 10 城裏的人大大小小都虔聽他的，講是，“這個人是名為偉大之神的權威能力。” 11 由於界久以來，他用魔術眩惑大家，大家也都虔聽他的。 12 菲利普就不同了，菲利普暢言天國的好消息，廣播基督耶穌的名，當人們相信菲利普之後，男男女女就都受洗。 13 甚至連賽門都信了。受洗之後，他一直跟菲利普作伙，看到所發生的奇跡，他自己都嘆為觀止。</p>
<p>ya5 lul sa4 lieng4 e5 sul do3 8tia5 gong4 sa4 mal li4 de6 hong1 jial siu6 sin3 e5 jin5 en3 yin5 ne0 pai4 ken4</p> <p>14 耶 路 撒 冷 的 使 徒 聽 講 薩 瑪 利 地 方 接 受 神 的 真 言 ， 他 們 派 遣</p> <p>pil diel ham6 yol han6 ki4 hial li4 te4 yin5 ne0 ga5 you3 pa4 ki6 neng6 wui6 laol 8hial de6 lai3 wui6 yin5 ne0 gi5</p> <p>彼 得 和 約 翰 去 那 裏 替 他 們 加 油 打 氣 。 15 兩 位 老 兄 就 來 為 他 們 祈</p> <p>de4 hi5 bhang6 yin5 ne0 diel dio6 sieng4 lieng3 hil si5 ao5 sieng4 lieng3 sieng6 bhe3 gang4 lin3 yin5 ne0 rin6</p> <p>禱 ， 希 望 他 們 得 到 聖 靈 16 （ 那 時 候 ， 聖 靈 尚 未 降 臨 他 們 任</p> <p>ho3 ji6 le5 lang3 yin5 ne0 jil si6 yil zu4 ya5 sol zu5 8mia6 siu6 se4 a6 zu5 ao5 pi3 diel ham6 yol</p> <p>何 一 個 人 ； 他 們 祇 是 以 主 耶 穌 之 名 受 洗 了 ）。 17 之 後 ， 彼 得 和 約</p> <p>han6 ga6 qiu4 an4 di6 yin5 ne0 tao5 kal dieng4 yol si6 yin5 ne0 jial siu6 sieng4 lieng3 sai4 mun3 8kua4 dio6 su5</p> <p>翰 給 手 按 在 他 們 頭 殼 頂 ， 於 是 他 們 接 受 聖 靈 。 18 賽 門 看 到 使</p> <p>do3 ga6 qiu4 an4 di6 mou lang3 tao5 kal dieng4 yol si6 pong4 sieng4 lieng3 de6 gang4 lin3 jil le5 lang3 jin5</p> <p>徒 給 手 按 在 某 人 頭 殼 頂 ， 於 是 ， 砰 ！ 聖 靈 就 降 臨 這 個 人 ， 真</p> <p>si6 hel bho5 sul yol si6 bhe1 ke6 8ji3 ho5 yin5 ne0 yi5 gong4 8qial ho5 wal jil le5 nieng5 liel</p> <p>是 好 魔 術 ， 於 是 要 取 錢 給 他 們 ， 19 他 講 ， “ 請 給 我 這 個 能 力 ，</p> <p>wal ya6 bhe1 ga6 qiu4 an4 di6 mol rin3 tao5 kal dieng4 sieng4 lieng3 de6 gang4 lin3 ho5 yi5</p> <p>我 也 要 給 手 按 在 某 人 頭 殼 頂 ， 聖 靈 就 降 臨 給 他 。”</p>	<p>l̍ 𠵼 ㄍㄟ ㄇㄣˊ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>14 耶 路 撒 冷 的 使 徒 聽 說 薩 瑪 利 地 方 接 受 神 的 真 言 ， 他 們 派 遣 彼 得</p> <p>ㄉㄛˊ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>和 約 翰 去 那 裏 替 他 們 加 油 打 氣 。 15 兩 位 老 兄 來 為 他 們 祈 禱 ， 希 望 他</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>們 得 到 聖 靈 16 （ 那 時 候 ， 聖 靈 尚 未 降 臨 他 們 任 何 一 個 人 ； 他 們 祇 是</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>以 主 耶 穌 之 名 受 洗 了 ）。 17 之 後 ， 彼 得 和 約 翰 把 手 按 在 他 們 頭 上 ，</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>於 是 他 們 接 受 聖 靈 。 18 賽 門 看 到 使 徒 把 手 按 在 某 人 頭 上 ， 於 是 ， 砰 ！</p> <p>ㄉㄛˊ ㄉㄛˊ ㄍㄟ</p> <p>聖 靈 就 降 臨 這 個 人 ， 真 是 好 魔 術 ， 於 是 要 拿 錢 給 他 們 ， 19 說 ， “ 請</p> <p>ㄍㄟ ㄍㄟ</p> <p>給 我 這 個 能 力 ， 我 也 要 把 手 按 在 某 人 頭 上 ， 聖 靈 就 降 臨 給 他 。”</p>	<p>14 Now when the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. 15 The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit 16 (for as yet the Spirit had not come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus). 17 Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit. 18 Now when Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles’ hands, he offered them money, 19 saying, “Give me also this power so that anyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.” 14 耶路撒冷的使徒聽講薩瑪利地方接受神的真言，他們派遣彼得和約翰去那裏替他們加油打氣。 15 兩位老兄就來為他們祈禱，希望他們得到聖靈 16 （那時候，聖靈尚未降臨他們任何一個人；他們祇是以主耶穌之名受洗了）。 17 之後，彼得和約翰把手按在他們頭殼頂，於是他們接受聖靈。 18 賽門看到使徒給手按在某人頭殼頂，於是，砰！聖靈就降臨這個人，真是好魔術，於是要取錢給他們， 19 他講，“請給我這個能力，我也要給手按在某人頭殼頂，聖靈就降臨給他。”</p>

